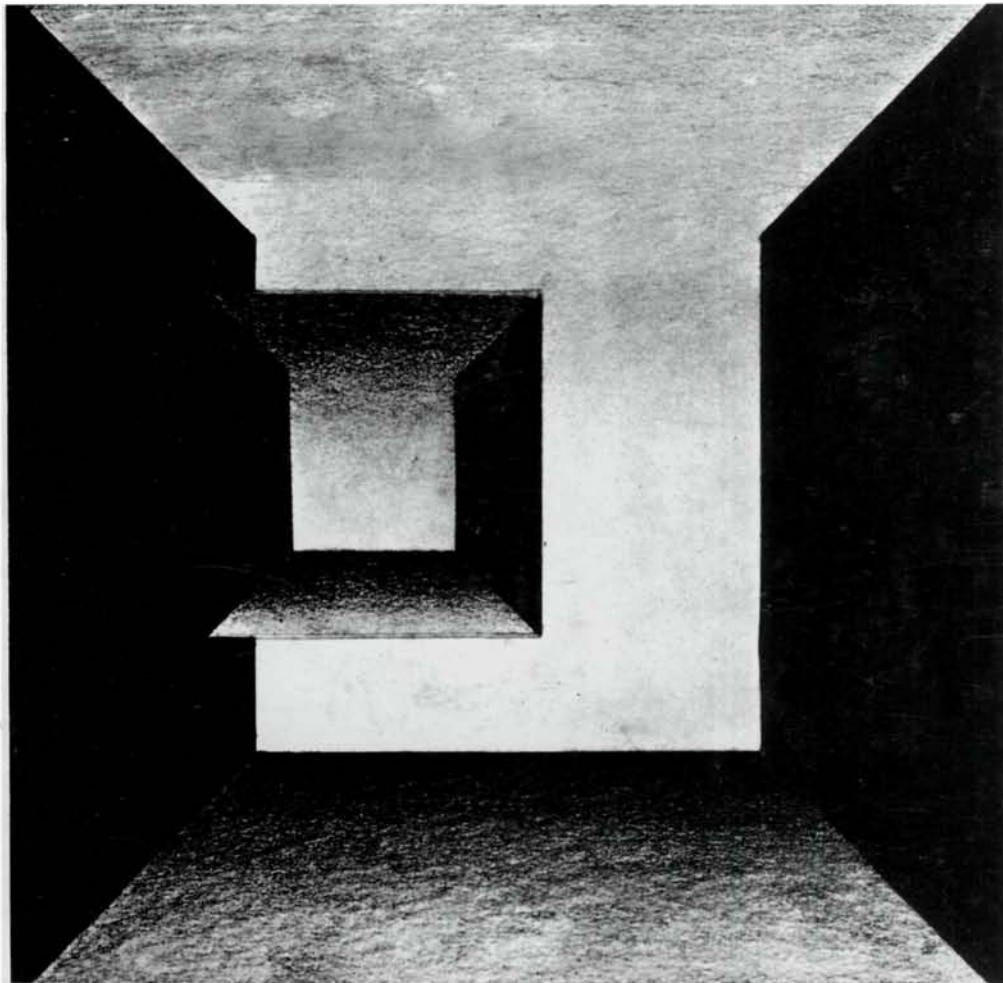


# THEATRE RESEARCH INTERNATIONAL



VOLUME 18 NUMBER 1 SPRING 1993

**Oxford University Press in Association with the  
International Federation for Theatre Research**

## NOTES TO CONTRIBUTORS

1. Contributions should be in English. Two copies of all manuscripts should be sent to the Editor, Department of Theatre Studies, University of Glasgow, Glasgow G12 8QF, Scotland.
2. Articles should not exceed 4000 words and must be accompanied by an abstract of approximately 200 words which should be a succinct condensation of the paper.
3. Manuscripts should be typed double-spaced with wide margins.
4. Illustrations (reproducible photographs or line drawings) should be carefully labelled and captioned.
5. Notes must be listed at the end of the manuscript.
6. All articles will be acknowledged upon receipt. Authors should be informed of a decision within four months of receipt.
7. Manuscripts should be checked carefully before submission to avoid difficulties at the proof stage.
8. Book reviews are usually by invitation, but the editors are always ready to consider offers to undertake reviewing.
9. Twenty-five complimentary offprints of each article will be sent to authors; additional offprints are available at the author's expense. Book reviewers will receive a complimentary copy of the journal.
10. Manuscripts are accepted on the understanding that they are original contributions, unpublished and not on offer to another publication.

### Note to North American Publishers

Please send your review copies directly to Professor Gordon Armstrong, Department of Theatre, University of Rhode Island, Kingston, RI 02881-0820.

# THEATRE RESEARCH INTERNATIONAL

Volume 18 Number 1

## Contents

### ARTICLES

- GEORGE SPEAIGHT, *A Commedia dell'arte Lazzo* 1
- DANIEL BARRETT, *It Is Never Too Late to Mend* (1865) and  
Prison Conditions in Nineteenth-Century England 4
- LEIGH WOODS, Sarah Bernhardt and the Refining  
of American Vaudeville 16
- JOHN RUSSEL BROWN, Research in the Service of Theatre:  
the Example of Shakespeare Studies 25
- DOROTHY KNOWLES, The Restorative Function of Language  
in Armand Gatti's Experimental Theatre of the 'Exclus'  
of Society 36
- KARIN LITTAU, Performing Translation 53

### REVIEWS

- CLIFFORD DAVIDSON, *Illustrations of the Stage and Acting in  
England to 1580* (Michal Kobialka) 61
- THOMAS CARTELLI, *Marlowe, Shakespeare, and the Economy  
of Theatrical Experience* (Mark Thornton Burnett) 61
- RICHARD HILLMAN, *Shakespearean Subversions: the Trickster and  
the Play-text* (Sandra Billington) 62
- VIRGINIA MASON VAUGHAN & KENT CARTWRIGHT, eds., *Othello:  
New Perspectives* (Margaret Loftus Ranald) 63
- DAVID MARGOLIES, *Monsters of the Deep: Social Dissolution  
in Shakespeare's Tragedies* (David Ian Rabey) 64

|   |    |
|---|----|
| ALAN C. DESSEN, <i>Titus Andronicus: Shakespeare in Performance</i><br>(David Ian Rabey)  | 64 |
| JANET ADELMAN, <i>Suffocating Mothers: Fantasies of Maternal<br/>Origin in Shakespeare's Play, Hamlet to The Tempest</i><br>(Felicity Dunworth)                                       | 65 |
| MARTIN BUZACOTT, <i>The Death of the Actor: Shakespeare on<br/>Page and Stage</i> (Russell Jackson)   | 66 |
| LOUISE & PETER, FOTHERGILL-PAYNE, <i>Prologue to Performance:<br/>Spanish Classical Theater Today</i> (Gwynne Edwards)  | 67 |
| ELIZABETH HOWE, <i>The First English Actresses: Women and Drama,<br/>1660–1700</i> (Rebecca D'Monté)  | 67 |
| JULIE STONE PETERS, <i>Congreve, the Drama and the Printed Word</i><br>(Clive T. Probyn)  | 68 |
| J. S. BRATTON, RICHARD CAVE, BREANDAN GREGORY, HEIDI J. HOLDER<br>& MICHAEL PICKERING, <i>Acts of Supremacy: The British Empire<br/>and the Stage, 1790–1930</i> (Laurilyn J. Harris) | 69 |
| SHEILA STOWELL, <i>A Stage of Their Own</i> (Katherine E. Kelly)  | 70 |
| FELICIA HARDISON LONDRÉ, <i>The History of World Theater, Volume Two:<br/>From the English Restoration to the Present</i> (Rosemarie K. Bank)   | 71 |
| MICHAEL BILLINGTON, <i>Alan Ayckbourn</i> (R. C. Terry)   | 72 |
| CATHERINE M. BOYLE, <i>Chilean Theater, 1973–1985: Marginality, Power,<br/>Selfhood</i> (Elizabeth C. Ramírez)  | 73 |
| RUBY COHN, <i>New American Dramatists, 1960–1990</i> (Julius Novick)  | 73 |
| JULIAN BECK, <i>Theandric: Last Notebooks</i> (Steve Wilmer)  | 74 |
| JOHN ORR, <i>Tragicomedy and Contemporary Culture: Play and<br/>Performance from Beckett to Shepard</i> (Robert Wilcher)  | 74 |
| JOHN M. CLUM, <i>Acting Gay: Male Homosexuality in<br/>Modern Drama</i> (Ian Lucas)   | 75 |
| EILEEN JOYCE OSTROW, ed., <i>Center Stage: An Anthology of Twenty-One<br/>Contemporary Black-American Plays</i> (Kathy A. Perkins)  | 76 |
| ROBERT SHAUGHNESSY, <i>Three Socialist Plays: Lear, Roots,<br/>Serjeant Musgrave's Dance</i> (Ian Cooper)   | 76 |
| GRAHAM HOLDERNESS, ed., <i>The Politics of Theatre and Drama</i><br>(Richard Knapp)   | 77 |
| AUGUSTO BOAL, <i>Games for Actors and Non-Actors</i> (Mick Wallis)  | 78 |
| ELAINE ASTON & GEORGE SAVONA, <i>Theatre as Sign-System:<br/>A Semiotics of Text and Performance</i> (Michael Quinn)  | 79 |
| PRÉSENTATION DES ARTICLES   | 81 |
| BOOKS RECEIVED  | 83 |

EDITOR CLAUDE SCHUMACHER, Reader in Theatre Studies,  
University of Glasgow

ASSISTANT EDITORS: DAVID WALKER, Professor of  
French, University of Keele & ALASDAIR CAMERON; Lec-  
turer in Theatre Studies, University of Glasgow

REVIEW EDITORS: Brian Singleton, Lecturer in Theatre  
Studies, Samuel Beckett Centre, Trinity College,  
DUBLIN 2, Eire & USA: Gordon Armstrong, Professor of  
Theatre, University of Rhode Island, Kingston, RI  
02881-0820

#### EDITORIAL BOARD

Glynn Wickham, Emeritus Professor of Drama, University  
of Bristol (Chairman)

Michael Anderson, Professor of Drama, University of  
Kent, Canterbury

Georges Baal, Directeur de Recherches, C.N.R.S., Paris

Jack Reading, Society for Theatre Research, London, UK.

Kenneth R. Richards, Professor of Drama, Victoria Univer-  
sity of Manchester, UK

Robert K. Sarlós, Professor Emeritus, Department of  
Dramatic Art, Davis, California

Jacques Scherer, Professor, Institut d'Etudes Théâtrales,  
Université de Paris III, France

Zbigniew Wilski, Professor, Instytut Sztuki PAN,  
Warsaw, Poland

David Whitton, Department of French, Lancaster University

*Theatre Research International* is published by Oxford  
University Press for the International Federation for Theatre  
Research/Fédération Internationale pour la Recherche  
Théâtrale.

The Journal covers the historical, critical, and theoretical  
study of documentation of drama, conceived as the art of the  
theatre and publishes original articles on performance,  
acting and production techniques, theatre architecture, and  
actors' social conditions. Contributions appear only in  
English, but articles are provided with *résumés* in French.

The motif on our cover was designed by Josef Svoboda for  
*Theatre Research/Recherches Théâtrales* in 1966 and  
presented to the International Federation for Theatre Re-  
search/Fédération Internationale pour la Recherche  
Théâtrale.

*Theatre Research International* is published three times a  
year, in Spring, Summer and Autumn at a price of £52.00  
(UK and Europe) \$104 (Rest of world), with single issues at  
£20 (UK and Europe) \$40 (Rest of world). Prices include  
postage by surface mail or, for subscribers in the USA and  
Canada by Airfreight or in Japan, Australia, New Zealand  
and India by Air Speeded Post. Air mail rates are available on  
request. Payment is required with all orders and subscrip-  
tions are accepted and entered by the volume/s. Payment  
can be made by the following methods: Cheque (made  
payable to Oxford University Press). National Girobank  
(Account 500 1056), Credit Card (Access, Visa, American  
Express, Diners Club), UNESCO Coupons. Bankers:  
Barclays Bank plc, PO Box 333, Oxford. Code 20-65-18.  
Account 0071564. Please send orders to Journals Subscrip-  
tions Department, Oxford University Press, Walton Street,  
Oxford OX2 6DP, UK.

All rights reserved; no part of this publication may be  
reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in  
any form or by any means, electronic, mechanical, photo-  
copying, recording, or otherwise without either the prior  
written permission of the Publishers, or a licence permitting  
restricted copying issued in the UK by the Copyright Licen-  
sing Agency Ltd, 90 Tottenham Court Road, London W1P  
9HE, or in the USA by the Copyright Clearance Center, 27  
Congress Street, Salem, Mass 01970.

© Oxford University Press 1993

ISSN 0307-8833

Typeset by BH Typesetters & Designers, Waddington  
Manor, Near Banbury, Oxfordshire OX17 1SW, England.  
Printed in Northern Ireland at the Universities Press  
(Belfast), Ltd.